

Universität Wien
Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät
Institut für Romanistik
Seminario: “El Trabajo Académico”
Dirigido por el Prof. Dr. A. Sabelotodo

Viena, 16 de junio de 2020

Trabajos lingüísticos académicos

Trabajo presentado por:

Romana C. Romanistinger

Matrikelnummer: a12345678

e-mail: romana.romanistinger@univie.ac.at

Linguistengasse 47/11

1090 Wien

Romanistik Spanisch (BA)

5. Semester

El presente manual se basa en materiales desarrollados por Judith Meinschaefer y Eva-Maria Remberger, tal y como en las sugerencias hechas por Katharina Hartmann y Elissa Pustka. El manual fue traducido del alemán al español por Paolo Izzo y Anna Kocher y revisado por Carles Batlle i Enrich.

Índice

1. Introducción	3
2. Objetivo(s) de un trabajo académico escrito	3
3. Aspectos formales de un trabajo escrito	3
3.1. Ortografía.....	4
3.2. Formato de página y portada	4
3.3. Convenciones tipográficas.....	5
3.4. El índice.....	6
3.5. Notas a pie de página.....	6
3.6. Referencias en el texto.....	7
3.6.1 Referencias breves	7
3.6.2 Omisiones en las citas	8
3.6.3 Inserciones, énfasis, aclaraciones en las citas	8
3.7. Características principales de la composición de texto	8
3.7.1 Expresiones en lengua extranjera.....	8
3.7.2 Material lingüístico	9
3.7.3 Tablas y gráficos	10
3.8. La bibliografía	11
3.8.1 Estructura de una entrada bibliográfica	11
3.8.2 Obras independientes frente a obras dependientes	11
3.8.3 Fuentes de internet	12
4. La estructuración del contenido de un trabajo académico	14
4.1. Las preguntas de investigación.....	14
4.2. La estructuración textual	14
4.3. Lengua, estilo y terminología	15
4.4. Ideas propias y ajenas	16
4.5. Literatura específica	17
5. Resumen	18
6. Bibliografía	19

1. Introducción

Las presentes indicaciones pretenden explicar la finalidad (capítulo 2), la forma (capítulo 3) y la estructura de los contenidos (capítulo 4) de los trabajos escritos en el campo de la lingüística. El objetivo es resumir los aspectos más importantes de estos tipos de trabajos en un modelo formal y autorreferencial. Se pueden encontrar más indicaciones en los clásicos de Standop (2008 – en alemán) y de Eco (2006 – en español), en la obra de referencia de Gibaldi (2009 – en inglés), así como en Gallud Jardiel (2016 – en español), Niederhauser (2011 – en alemán) y Rothstein (2011 – en alemán).

2. Objetivo(s) de un trabajo académico escrito

El trabajo escrito presenta un trabajo de búsqueda y análisis, y con ello el resultado de una investigación. Un trabajo de seminario científico puede basarse también en datos empíricos recopilados por uno mismo. Escribiendo un trabajo académico se aprende a:

- elaborar un tema autónomamente,
- buscar y redactar bibliografías,
- escoger entre una gran cantidad de informaciones sólo las más relevantes,
- entender contenidos complejos y reproducirlos de manera escrita,
- desarrollar el planteamiento de un problema, planear estrategias para solucionar el problema y encontrar la solución aplicando métodos científicos,
- argumentar a favor de la solución elegida del problema,
- expresarse por escrito de manera precisa y comprensible,
- producir textos digitales visualmente atractivos,
- utilizar procesadores de texto.

Las competencias que se necesitan para redactar un buen trabajo escrito pertenecen a las competencias clave que se necesitan también en la carrera profesional.

3. Aspectos formales de un trabajo escrito

Para que sea legible, claro y comprensible, un trabajo escrito tiene que respetar criterios formales específicos. Obviamente existen varios estándares distintos, pero, en cualquier caso, las indicaciones resumidas aquí son las más habituales para trabajos lingüísticos. Los requisitos que figuran a continuación representan las convenciones técnico-formales esenciales, a la luz de las cuales se evalúa el contenido de un trabajo producido en la lingüística (románica).

3.1. Ortografía

El sistema ortográfico actual de la lengua española debe aplicarse de forma coherente en todo el trabajo (en caso de duda, véase RAE 2010). Además, hay que eliminar con esmero los errores tipográficos que puedan influir negativamente en la evaluación. Tales errores se pueden evitar fácilmente leyendo y revisando el trabajo varias veces antes de entregarlo. Se aconseja instalar el corrector ortográfico automático correspondiente en el caso de que esté disponible para el procesador de texto escogido. Para los estudiantes cuya lengua materna es diferente de la utilizada en el trabajo escrito es absolutamente imprescindible que un hablante nativo lo revise prestando atención al idioma, el estilo y la comprensibilidad del contenido.

3.2. Formato de página y portada

El formato de página debe ser configurado de tal manera que quede un margen de 3 cm a la izquierda y de 2 cm a la derecha. Es recomendable elegir un tipo de letra común (Times New Roman, Arial) de tamaño normal (12 puntos; los títulos pueden ser escritos en tamaño más grande). Para mantener una apariencia uniforme nunca hay que utilizar más de tres tipos diferentes en un trabajo – en general, es recomendable utilizar uno solo, a menos que se requieran otros por motivos convincentes. Deben utilizarse la alineación justificada, la separación silábica automática o manual y un espaciado de línea y media. Además, hay que indicar el número de páginas en la parte inferior de cada página. El contador de números de páginas comienza solo después del índice.

El trabajo va precedido por una portada en la que se indica el autor (nombre, dirección, correo electrónico, número de matrícula), el curso correspondiente (profesor, semestre, título) y, por supuesto, el título del trabajo.

Se debe utilizar papel blanco A4 e imprimirlo por una cara.¹ Hay que asegurarse de que las hojas individuales se mantengan unidas (encuadernación en espiral, carpeta, cubierta; encuadernación profesional encolada para los trabajos finales mayores, como las tesis de máster).

¹ Nótese que en algunos casos se deben aplicar otras especificaciones: Las tesis de máster, por ejemplo, se tienen que imprimir a doble página.

3.3. Convenciones tipográficas

La cursiva se reserva básicamente para las expresiones del lenguaje objeto, es decir, para el idioma sobre el que se escribe (cf. ej. 1):

ej.² 1: La palabra francesa *vert* ‘verde’ tiene cuatro grafemas, pero sólo tres fonemas.

El subrayado se debe evitar. **La letra negrita** se puede usar con moderación para resaltar términos o palabras clave. Debe evitarse a toda costa el **énfasis múltiple**.

La ortografía española distingue y admite entre comillas angulares («xy»), altas o inglesas (“xy”) y simples (‘xy’). La ortografía de la lengua española (RAE 2010) recomienda el uso de las comillas angulares, mientras que la Academia Mexicana de la Lengua recomienda el uso de las comillas altas para México y otros países de América dado que refleja el uso mayoritario en estos países. Se recomienda elegir la que más convenga. Lo esencial, sin embargo, es la aplicación coherente en todo el trabajo. El uso combinado de más de un tipo de comillas es admisible y recomendado por ambas Academias sólo para entrecomillar partes del texto ya entrecomillado («Antonio me dijo: “Vaya ‘cachorro’ que se ha comprado Julián.”», RAE 2010, 521). Las comillas simples se usan para entrecomillar el significado de las palabras extranjeras, por ejemplo, en las glosas (véase ej. 1 y 2.7.2). Se aconseja prestar atención a un uso consistente de las comillas rectas o tipográficas.

Los guiones (-) y las rayas (—) no son lo mismo. Los guiones tienen una longitud cuatro veces menor a la de las rayas más usuales. Los guiones indican las partes de las palabras que van juntas. Se usan, por ejemplo, para la división en sílabas a final de línea. También mantienen juntos los términos compuestos (*análisis lingüístico-literario*). Las rayas sirven para delimitar partes del discurso primario de un discurso secundario, por ejemplo, en incisos (*Para él la fidelidad —cualidad que valoraba por cima de cualquier otra— era algo sagrado.*, RAE 2010, 513). En esta función se usa la raya doble. Nótese que, a diferencia de la ortografía alemana, la raya no aparece entre dos espacios en blanco en español (uno antes y uno después de la raya) sino que sólo hay un espacio en blanco que separa la raya del discurso primario. La raya simple (-), del doble de longitud que el guion, sirve para indicar los elementos de una lista (- *personas* - *animales* - *atracciones*). Bajo ninguna circunstancia deben confundirse los guiones y las rayas. Desafortunadamente, en estos casos no se puede uno fiar al cien por cien de la corrección automática de los procesadores de texto.

² Los ejemplos que se dan en estas páginas se han reducido a 10 puntos. En una obra científica, estos módulos de texto aparecerían, por supuesto, en la mayoría de los casos en el tamaño de la fuente y el formato del texto principal.

Al organizar el material de texto, se debe evitar crear líneas y saltos de página ilógicos o que perturben de alguna manera el flujo de la lectura. En particular, es fundamental eliminar los saltos de página inmediatamente después de un encabezamiento. Tampoco tiene sentido empezar una nueva sección si sólo hay espacio suficiente para el encabezamiento y una sola línea. Asimismo, se deben evitar las “líneas huérfanas” (es decir, que la primera línea de un párrafo aparezca como última en una página) y las “líneas viudas” (que la última línea de un párrafo aparezca sola en una nueva página). Por último, se deben evitar los saltos de página dentro de los ejemplos lingüísticos y los gráficos (como los árboles de estructura sintáctica). Para evitar tales saltos inoportunos, los procesadores de texto permiten especificar que los párrafos se deben mantener juntos. Los saltos de línea desfavorables, como después de un signo igual (=), pueden evitarse a través de los espacios de no separación.³

3.4. El índice

El índice es un punto de orientación para los lectores del documento, refleja la estructura y la subdivisión del trabajo (alineadas a la izquierda) y contiene referencias de página (alineadas a la derecha, punteadas). Lo más usual en los trabajos académicos es usar el conteo de puntos decimales (véase la estructura del documento presente). La introducción siempre lleva el número 1; una posible sección 0 está reservada exclusivamente para tratar aspectos fuera del alcance del trabajo (notas preliminares, dedicatorias, anécdotas personales⁴). En caso de que se pretenda estructurar los capítulos individuales en subcapítulos, se tiene que prestar atención a que no quede uno solo e innecesario (es decir, no hay 1.1. sin 1.2).

3.5. Notas a pie de página

Las notas a pie de página siempre se deben usar con moderación. Aparecen al pie de la página en la que se insertan. Las notas a pie de página terminan con un punto y, al igual que el texto, están en alineación justificada. Las notas a pie de página son útiles si hay información adicional importante⁵ que podría perturbar el flujo lingüístico-lógico del propio texto o que no pertenezca

³ Los espacios de no separación evitan los saltos de líneas. En los procesadores de texto esta función se encuentra bajo los caracteres especiales.

⁴ Tales notas preliminares son poco comunes en los trabajos escritos de los proyectos de investigación redactados por estudiantes.

⁵ En el documento presente también se encuentran unas notas a pie de página con tales informaciones adicionales.

al tema en sentido estricto. Debido al estilo de referencia breve (véase 2.6.1), **las referencias bibliográficas no aparecen** en las notas a pie de página.⁶

3.6. Referencias en el texto

3.6.1 Referencias breves

En los trabajos de lingüística moderna se utiliza la referencia breve (autor(es)/autora(s) año de publicación: número de página), una forma abreviada de cita. Las referencias completas de obras citadas de esta manera aparecen en la bibliografía (véase también 3.8).⁷ Para citas directas cortas que aparecen entrecomilladas dentro del texto continuo, la referencia breve sigue a la cita (véase ej. 2). Para hacer referencia a una obra sin reproducción directa del texto (“véase”) la referencia breve se coloca al final de la sección correspondiente antes del punto final (véase ej. 3).

ej. 2: Las marcas se definen en el marco de referencia francés de la siguiente manera: “Als Warenzeichen verleihen sie [= Bezeichnungen für Produkte] [...] dem Produkt den Marktwert eines Markenartikels” (Weinrich 1982: 295), por lo que se suele destacar que se utilizan habitualmente en el lenguaje publicitario como en el caso de los nombres de personas sin artículos.

ej. 3: La literatura también sugiere un análisis compositivo de los verbos auxiliares, en el que el lat. *habere* ‘haben’ se interpreta como *esse(re)* ‘sein’, al que se ha incorporado una especie de pronombre posesivo cliché (véase especialmente Kayne 1993).

Las citas más largas (más de tres líneas) se suelen incluir aparte después del párrafo, normalmente en un tamaño más pequeño (10 puntos) y con un espacio de línea de 1. Se omiten las comillas. La cita sigue aquí al final del párrafo.⁸

ej. 4: Se plantea naturalmente la cuestión de lo que constituye una gramática que debe responder a las exigencias de un sistema de creación eficaz de traducciones automáticas. Allen (1995), por ejemplo, resume estas características necesarias de la siguiente manera:

In constructing a grammar for a language, you are interested in generality, the range of sentences the grammar analyzes correctly; selectivity, the range of non-sentences it identifies as problematic; and understandability, the simplicity of the language itself. In small grammars [...] one structural analysis of a sentence may appear as understandable as another [...]. As you attempt to extend a grammar to cover a wider range of sentences, however, you often find that one analysis is easily extendable while the other requires complex modification. The analysis that retains its simplicity and generality as it is extended is more desirable.

(Allen 1995:44)

⁶ Si es posible, los caracteres de la nota a pie de página en superíndice aparecen en el texto después de los signos de puntuación (como en este caso).

⁷ Normalmente, el autor/la autora comprueba y consulta personalmente todas las referencias bibliográficas y las referencias derivadas de ellas. Sólo en casos excepcionales, si no es posible, se pueden hacer referencias indirectas, como “(véase. Roberts 2003: 14 según Müller 2008: 14)” o “(véase Roberts 2003: 14, citado según Müller 2008:14)”. En estos casos no sólo la referencia completa de Müller (2008) consultada personalmente, sino también la de Roberts (2003), que no fue consultada personalmente, se encuentra en la bibliografía al final del trabajo.

⁸ Por lo tanto, en el ej. 1 hay que imaginarse el texto principal en el tamaño 12pt. y el texto inciso en el tamaño 10pt.

En la mayoría de los casos, las citas textuales largas sólo deben utilizarse cuando la redacción exacta es importante. Normalmente es mejor una cita corta (ver ej. 2). En todo caso, es siempre preferible reproducir el contenido leído con las propias palabras; al hacerlo, siempre se debe hacer referencia a la fuente al final o al anunciar la reproducción (véase ej. 3).

3.6.2 Omisiones en las citas

La omisión de partes de las citas no debe cambiar el significado y debe ser marcada claramente con [...] (véase ej. 2 y ej. 4 en 2.6.1).

3.6.3 Inserciones, énfasis, aclaraciones en las citas

Si el autor del trabajo añade a la cita adiciones explicativas o anotaciones propias, también debe indicarlo claramente. Lo mismo se aplica a las traducciones de la cita original.⁹

ej. 5: Chomsky describe eso similarmente: “The [human] language faculty has at least two components: a **cognitive system** that stores information, and **performance systems** that access that information and use it in various ways” (Chomsky 1995: 2; negrita añadida¹⁰).

Aquí el autor/la autora ha añadido partes de texto entre corchetes y la negrita para marcarlas (véase también la adición explicativa entre corchetes en el ejemplo 2, bajo 3.6.1).

3.7. Características principales de la composición de texto

3.7.1 Expresiones en lengua extranjera

Las expresiones en lengua extranjera que están integradas en el idioma (técnico) español se marcan en cursiva.

ej. 6: La diferencia entre *signifiant* y *signifié* juega aquí un papel importante.

Se debe evitar el uso de expresiones en lengua extranjera si existen equivalentes comprobados en español o pueden ser fácilmente traducidas a este idioma.¹¹

⁹ Si se cita el extracto de un texto traducido y se utiliza como tal en el trabajo, en primer lugar, hay que marcarlo como cita y, en segundo lugar, indicar de dónde procede la traducción (referencia bibliográfica o indicación como “traducción propia”).

¹⁰ Alternativamente pueden ponerse aquí las iniciales del autor del documento.

¹¹ En casos de duda también se consultan obras de referencia, como los léxicos científicos, para aclarar términos poco claros y su traducción al español.

3.7.2 Material lingüístico

El material lingüístico que se utiliza con frecuencia en una obra de orientación lingüística también debe ser destacado. Para ello se aplican las siguientes convenciones:

Marcas de

- Material lingüístico en general: *cursiva*
- Material acústico: en transcripción fonética o fonológica
- Significados: ‘entre comillas simples’
- Grafía: <entre cuñas>

ej. 7a: La palabra italiana *inquinamento* significa ‘contaminación del medio ambiente’.

ej. 7b: Antes de la /e/ y la /i/ el latín /k/ se paladea a [s].

ej. 7c: Desde que la reforma de la ortografía entró en vigor, la ortografía <dass> es válida.

Las expresiones lingüísticas sobre las que se escribe o habla pertenecen a la lengua objeto. Las expresiones de lengua objeto largas, las enumeraciones de expresiones de lengua objeto o los ejemplos de lengua con traducción se colocan en líneas separadas y se separan del texto por una línea en blanco antes y después del ejemplo. Estos ejemplos están numerados en números arábigos. Los ejemplos relacionados aparecen bajo el mismo número arábigo y se subdividen con letras alfabéticas:

ej. 8:

- (14)
- a. ¿Quién quiere sacar a pasear el perro en el Danubio?
 - b. ¿Quiere Pedro sacar a pasear su perro?
 - c. ¿A quién quiere sacar a pasear Pedro en el Danubio?

Los ejemplos de lenguas extranjeras, especialmente si se refieren a una lengua generalmente desconocida,¹² se estructuran de la siguiente manera: la primera línea contiene el ejemplo en lengua objeto; la segunda línea contiene la traducción interlineal palabra por palabra en lengua meta, o sea la lengua en la cual se escribe el trabajo. Esta parte se llama glosario. Si es posible y relevante, la estructura morfológica de las palabras del idioma extranjero se representa en el glosario. Los morfemas individuales se separan por guiones. Si la estructura morfológica de la palabra en idioma extranjero es sintética, también se resuelve en el glosario; en este caso se colocan puntos entre las etiquetas de los morfemas individuales.¹³ Ambas convenciones se aplican en el ejemplo latino 9. En el ej. 10 (de un texto en inglés) no todos, sino solo los

¹² En los estudios románicos se puede suponer que, además del alemán y el inglés, el idioma que se estudia en el seminario es una lengua generalmente conocida.

¹³ Las convenciones para la glosa de material lingüístico, que suelen ir acompañadas de consideraciones teóricas, pueden encontrarse en las denominadas *Reglas de glosa de Leipzig*, véase Comrie et al. (2009).

fenómenos actualmente relevantes llevan etiquetas gramaticales en los glosarios. La tercera línea del ejemplo extranjero consiste en una traducción no literal del significado entrecomillado en comillas simples.¹⁴

ej. 9:

(15) Non schol-ae sed vit-ae disc-imus.
 NEG escuela-3SG.DAT.FEM sino vida-3SG.DAT.FEM aprender-1PL.IND.PRES.ACT
 ‘No aprendemos para la escuela, sino para la vida.’

ej. 10:

(16) In Sardinnia non bi sunt duas linguas, ma duas tradithiones graficas.
 in Sardinia not LOC BE.3.PL two languages but two traditions graphic
 ‘En Cerdeña no hay dos lenguas, pero dos tradiciones ortográficas.’

3.7.3 Tablas y gráficos

Las tablas y los gráficos llevan un título. O se integran en un sistema de numeración continua que incluya ejemplos (lingüísticos), tablas y gráficos de igual medida, o cada uno de ellos se numera separadamente, por ejemplo, “Figura 1: La propagación del occitano”, “Tabla 1: Números de hablantes”, etc.

Los gráficos y las tablas interrumpen el flujo de la lectura a modo de inserciones. Por lo tanto, siempre deben ser anunciados y comentados en el texto; además, deben mantener una conexión formal con el resto del trabajo. Hay que intentar insertarlos armoniosamente en el diseño de la página sin perturbar en modo alguno las proporciones. Los gráficos deben tener una calidad perfecta. Hay que evitar incluir imágenes mal escaneadas e insertar visualizaciones propias cuando sea posible. Cualquier ilustración o gráfica tiene que ser identificada como tal con una designación respectiva (figura, tabla, etc.) y debe ir acompañada por un título descriptivo en el encabezado de la tabla. La fuente y el tamaño del texto dentro de las tablas y los gráficos tienen los mismos valores que la fuente básica. El texto del encabezado de tablas puede ser de mayor o menor tamaño.

Cuando se diseñan gráficos (por ejemplo, estructuras de árboles), se deben observar los principios gráficos. Los árboles de sintaxis torcidos o desequilibrados, con las líneas superpuestas y otras modificaciones, reducen gravemente la calidad de un trabajo académico. En general, hay que conseguir que la presentación sea clara, que los cuadros y gráficos sean autoexplicativos, que tengan relevancia y que sean significativos independientemente del texto que los rodee. Si se utilizan abreviaturas, estas deben ser explicadas en una leyenda.

¹⁴ Hay que prestar atención a que las traducciones se correspondan con el original y que sean comprensibles en español. Esto no siempre es una tarea fácil. Es un trabajo continuo, y a veces es absolutamente necesario investigar en las obras de referencia.

3.8. La bibliografía

3.8.1 Estructura de una entrada bibliográfica

Una entrada bibliográfica debe contener toda la información importante que permita localizar y verificar la fuente en cuestión. También sirve de referencia completa para las referencias breves utilizadas en el texto. Si el mismo autor ha publicado más de una obra en un año determinado, debe haber mayor diferenciación, por ejemplo, Chomsky (1986a), Chomsky (1986b), etc.

Los elementos más importantes de una entrada bibliográfica que cumplen este requisito son el apellido y el nombre del autor (o de los editores), el año de publicación y el título.

3.8.2 Obras independientes frente a obras dependientes

También hay otros detalles importantes: en primer lugar, se distingue formalmente entre las obras independientes (monografías) y las obras dependientes (artículos de antologías, publicaciones conmemorativas, actas de congresos, revistas). Las obras independientes siempre aparecen en cursiva, al igual que los títulos de las revistas. En la mayoría de las convenciones bibliográficas, los títulos de las obras dependientes se ponen entre comillas dobles (pero no siempre, véase, por ejemplo, el *Unified stylesheet for linguistics* 2007).

En referencias a obras autónomas, además de nombre, año de publicación y título, se añade el lugar de publicación, el editor y la edición (si no es la primera, véase Haegeman 1994 y Lehmann/Martin-Berthet 2007 en ej. 11 y 12). En referencias a obras dependientes se incluye, además de lo usual, la obra autónoma o la revista en la que se publicó y las páginas. En referencias a revistas también se indica el número de volumen (y número).

Se puede añadir más información, por ejemplo, el número de fila, traducciones o la aparición en otro lugar, etc. Si un autor aparece más de una vez en la bibliografía, a partir de la segunda entrada su nombre puede ser sustituido por largas barras transversales como marcadores de posición. Los nombres dados de los autores pueden ser abreviados, pero es más informativo y recomendable escribirlos completos.

Los separadores entre los componentes individuales de una entrada bibliográfica varían de una convención a otra. Como siempre, las reglas principales son la homogeneidad y la aplicación coherente de cualquier criterio elegido. Independientemente de la convención, las referencias bibliográficas siempre terminan en un punto. Los siguientes ejemplos cumplen con los requisitos formales de la serie lingüística de la editorial Niemeyer.

ej. 11:¹⁵

- Ambar, M. (1992) *Para uma Sintaxe da Inversão Sujeito-Verbo em Português*, Lisbon: Colibri.
- Álvarez Blanco, R.; H. Monteagudo & X. L. Regueira (1986) *Gramática galega*, Vigo: Galaxia (= Biblioteca básica da cultura galega, Manuais).
- Chomsky, N. (1973) "Conditions on transformations" in S. Anderson & P. Kiparski (eds) (1973) *A Festschrift for Morris Halle*, New York, Holt: Rinehart & Winston, 232–286.
- (1986a) *Knowledge of Language*, New York: Praeger.
- (1986b) *Barriers*, Cambridge, Mass: MIT Press.
- den Besten, H. (1981) "Government, syntaktische Struktur und Kasus" in M. Kohrt & J. Lenerz (eds) (1981) *Sprache: Formen und Strukturen, Akten des 15. Linguistischen Kolloquiums Münster 1980*, Vol. 1, Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 98), 97–107.
- Haegeman, L. (1994) *Introduction to the Government & Binding Theory*, Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell Publishers.
- Pollock, J.-Y. (1989) "Verb Movement, Universal Grammar, and the Structure of IP" in *Linguistic Inquiry* 20, 3, 365–424.
- Radford, A. (1988) *Transformational Grammar. A First Course*, Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge University Press.
- Shieber, S. M. (1986) *An Introduction to Unificationbased Approaches to Grammar*, Stanford ICA: Stanford University, Center of Study of Language and Information (= CSLI Lecture Notes, 4).

Los siguientes ejemplos siguen otro formato de registros bibliográficos distinto al que se utiliza ampliamente. Es importante recordar una vez más que hay que decidirse por una variante, atenerse a ella de manera consistente y no mezclar diferentes convenciones.

ej. 12:

- Alboiu, Gabriela/Motapanyane, Virginia (2000): "The generative approach to Romanian syntax: an overview". In: Virginia Motapanyane (ed): *Comparative Studies in Romanian Syntax*. Dordrecht: Elsevier, 1–48.
- Cornilescu, Alexandra (1998): "Remarks on the Syntax and the Interpretation of Romanian Middle Passive SE Sentences". In: *Revue Roumaine de Linguistique* 43, 317–342.
- (2002a): "Rhematic focus at the left periphery: The case of Romanian". In: Claire Beyssade et al. (Hrsgg.): *Romance Languages and Linguistic Theory 2000*. Amsterdam: Benjamins, 77–91.
- (2002b): "On Focusing and Wh-Movement in Romanian". In: *Balkanistica* 15, 103–127.
- Heim, Irene (1982): *The Semantics of Definite and Indefinite Noun Phrases*. Dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Hinterhölzl, Roland/Petrova, Svetlana (2008): "From V1 to V2 in Older Germanic". Ms., Humboldt-Universität zu Berlin.
- Lehmann, Alise/Martin-Berthet, Françoise (2007): *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*. Paris: Colin.
- Thomaßen, Helga (2004): *Lexikalische Semantik des Italienischen. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer (= Romanistische Arbeitshefte 47).

3.8.3 Fuentes de internet

Dado que la red es un medio que evoluciona rápidamente, siempre surgen nuevas preguntas cuando se citan las fuentes pertinentes. Mientras tanto, sin embargo, se han establecido algunas

¹⁵ En la siguiente bibliografía, a modo de ejemplo, los nombres dados de los autores aparecen en forma abreviada. Sin embargo, si se pueden averiguar todos los nombres, hay que proporcionar la información completa. Una vez más, es importante que la estructura de los datos sea uniforme.

convenciones. Para la presentación de las referencias bibliográficas que provienen de la red, se pueden seguir, por ejemplo, las recomendaciones del sitio web de la IASLonline (2013).

Página web completa:

Romanistik.de (24.04.2020).

<<http://www.romanistik.de/>> (24.04.2020)

Página/Artículo en una página web (sin autor/autora):

“La lengua española aumenta su influencia en el mundo” (05.11.2019).

<<https://www.thisistherealspain.com/ciudadania/la-lengua-espanola-aumenta-su-influencia-en-el-mundo/>> (25.04.2020)

Página/Artículo en una página web (con autor/autora):

Pons, Marc: “El origen histórico de la nación aranesa” (13.11.2016). In: EL NACIONAL.CAT.

<http://www.elnacional.cat/es/cultura/origen-historico-nacion-aranesa_120411_102.html> (25.04.2020)

Cita de un documento PDF:

Palma, Alejandra: “Taller de escritura académica”, (10-11.2011).

<<http://www.ceiso.com.ar/documentos/tallerescrituraacademicamaterialconsultaclase3.pdf>> (25.04.2020)

Página/Artículo sin número de página:

Sota, Ricardo (ed.) (1996-2008): *elcastellano.org. La página del idioma español*. “El extraño caso de los bosnios que siguen hablando español medieval”, (02.2020)

<<http://www.elcastellano.org/el-extra%C3%B1o-caso-de-los-bosnios-que-siguen-hablando-espa%C3%B1ol-medieval>> (25.04.2020)

Artículo en una revista en línea:

Vázquez Carranza, Ariel: “The Spanish particle *eh* in talk-in-interactions”. In: *The Linguistics Journal* 13(1), (07/2019).

<<https://www.elejournal.com/linguistics-journal/linguistics-journal-volume-13-issue-1-2019/>> (25.04.2020)

La referencia breve en el texto se debe adaptar correspondientemente.¹⁶

¹⁶ Se pueden concebir los siguientes formatos para estas referencias (s. a. = sin autor; s. f. = sin fecha: Romanistik.de, (s. a.) “Termes régionaux de Suisse romande et de Savoie”, Lartigue (s. f.), Mottini (2007: 4), Akissi Boutin (2007: 13), Sota (1996–2008) o similares.

4. La estructuración del contenido de un trabajo académico

4.1. Las preguntas de investigación

Un trabajo de seminario tiene un tema y una(s) pregunta(s) de investigación. La pregunta se desarrolla por el propio estudiante en consulta con el profesor. Un resumen de la literatura de investigación no es suficiente. La cuestión de la investigación se elige de manera que

- se pueda contestar en el contexto del trabajo de seminario,
- se pueda elaborar con los métodos disponibles,
- se pueda elaborar dentro del tiempo disponible,
- conduzca a una ganancia en el conocimiento y
- sea relevante.

En otras palabras: El porqué de la pregunta es relevante para la teoría y la práctica lingüística. La motivación para ella debe ser explicada en la introducción.

4.2. La estructuración textual

El texto debe tratar el tema del trabajo de manera clara y bien estructurada y debe ofrecer una orientación rápida al tema. En una sección introductoria (introducción) se presenta el tema, se define el área temática del trabajo y se explican el objetivo y el propósito del trabajo. En la introducción, el tema y la pregunta de investigación pueden ser situados dentro de un contexto más amplio, se puede explicar el marco teórico y se puede justificar la elección del enfoque metodológico. Al final de la introducción se esboza la estructura del trabajo.

La parte principal del trabajo consta de capítulos individuales lo más equilibrados posible en su alcance y de un contenido preciso. Los capítulos se organizan en un orden adecuado. La estructura de la parte principal se deriva de la pregunta de investigación. Es una buena estrategia abordar la estructuración textual directa y repetidamente para hacerla transparente. La referencia constante a la pregunta de investigación debe ser el hilo conductor. Algunas de las posibles formulaciones son, por ejemplo, “En esta sección se demostró que...” o “En la siguiente sección se debe investigar si...”. Una buena estructura, que sea transparente también para el lector, ayuda a evitar un error común: decir lo mismo en varios puntos del trabajo.

Finalmente, cada trabajo termina con una sección de conclusión que, bajo un título temático apropiado, ofrece un resumen retrospectivo de los resultados centrales y abre perspectivas. Estas perspectivas se pueden referir a preguntas aún abiertas o a preguntas que se

derivan de los nuevos hallazgos del trabajo. El trabajo de seminario puede contener un apéndice donde se recogen los datos más importantes (por ejemplo, transcripciones, entrevistas, evaluaciones tabulares, listas de palabras).

En general, además de los capítulos y secciones numerados e indicados por los encabezamientos, el texto se estructura en párrafos. Un párrafo refleja gráficamente una unidad lógica de contenido. Un párrafo casi nunca consta de una sola frase.

4.3. Lengua, estilo y terminología

Es importante prestar atención a la ortografía, la puntuación y la expresión verbal. Los errores de ortografía y puntuación se deben evitar a toda costa (véanse, en particular, las normas de composición RAE 2010, 2018). Un trabajo escrito que contiene un exceso de errores de ortografía y puntuación no está suficientemente preparado para ser entregado (tener más de 4 errores por página se considera excesivo). Hay que evitar asimismo los espacios vacíos y redundantes. Se recomienda el uso del corrector ortográfico automático del procesador de texto, pero con cuidado y atención.

Obviamente cualquier texto científico sólo debe contener frases gramaticalmente correctas. Por ejemplo, con respecto a la utilización correcta de los tiempos verbales, la estructura de las frases y la elección de las palabras. En caso de duda, debe consultarse a menudo el libro de estilo de la RAE (2018) y las gramáticas de la RAE (2009-2013, 2010, 2011). Algunos consejos generales:

- Un requisito para expresarse con claridad es saber lo que se quiere decir. No se puede explicar y, por lo tanto, tratar en el trabajo lo que no se entiende completamente.
- Escriba claramente y en frases cortas y claras.
- Use conjunciones que aclaren las relaciones de contenido (coherencia, conexión lógica) entre las frases.
- No use expresiones coloquiales y subjetivas de juicio. Un trabajo académico siempre sigue un estilo objetivo.
- Preste atención al uso correcto de las palabras. Es bueno consultar el diccionario si quiere usar palabras de uso poco frecuente.
- Evite repetir las palabras, pero no a toda costa. A veces es útil echar un vistazo en un diccionario de sinónimos (véase por ejemplo De la Peña & Romero 2002).

- Dé tantos ejemplos como sea posible y corrobore las afirmaciones sobre el lenguaje con datos lingüísticos concretos.

Si un tema se puede expresar sin el uso de palabras extranjeras complicadas, es mejor omitirlas y usar expresiones neutrales en su lugar. Sin embargo, a menudo los datos y fenómenos lingüísticos solo se pueden describir de manera exacta con el término técnico correspondiente. En este caso, es imprescindible un uso correcto de la terminología lingüística. La buena práctica exige que los términos técnicos que no forman parte de los conocimientos lingüísticos básicos se definan en el texto (o en una nota a pie de página) cuando se utilicen por primera vez. Si se trata de términos centrales para el tema y la investigación, dichos términos se pueden introducir y definir en una sección aparte donde se examinan en el contexto de las preguntas teóricas. En cualquier caso, hay que prestar mucha atención a este aspecto porque el uso correcto de la terminología es uno de los criterios para la evaluación de los trabajos escritos, las tesis y los exámenes finales.

4.4. Ideas propias y ajenas

Las ideas y afirmaciones ajenas se tienen que separar de las propias no sólo en un trabajo escrito de seminario, sino también en un ensayo científico y en cualquier otro documento escrito. La fuente de una idea tiene que ser indicada para todo lo que ha sido tomado de otros, tanto si se trata de una cita directa como cuando se adopta una idea indirectamente. Dentro del texto la fuente suele indicarse a través de referencias breves. Siempre que el autor de un trabajo menciona conocimientos de hechos que no pudo haber adquirido por su propia cuenta, tiene que indicar la fuente de su conocimiento.

- ej. 13**
- a.** La invasión islámica del 711 tuvo enormes consecuencias lingüísticas (cf. Penny 2014: 31).
 - b.** Unos 4 millones de hispanohablantes tienen el catalán como lengua dominante (cf. Penny 2014: 47).
 - c.** La asimilación se produce cuando un fonema se modifica, en uno o más de sus rasgos, para acercarse a un fonema vecino (cf. Penny 2014: 49).

En caso de duda, es mejor tener demasiadas citas que demasiado pocas. Es bastante fácil olvidarse de indicar la fuente de la información al escribir el trabajo. Entre otras razones, esto sucede por culpa de tomar notas imprecisas al leer y preparar la literatura especializada o simplemente por falta de atención. Sin embargo, aunque ocurra de manera inintencionada, es un tipo de plagio y no por ello menos grave que la omisión intencionada de referencias a la fuente para conseguir que el propio trabajo parezca más innovador y original de lo que es. Aun

así, los trabajos que constan solo o en gran parte de citas no constituyen un logro científico por derecho propio y, por lo tanto, se evalúan como insuficientes con respecto a su contenido.

Resaltamos una vez más que si las afirmaciones de otro autor son tomadas literalmente o no sin que se indique la fuente, se trata de un plagio. El plagio es un intento de engaño y puede conllevar graves consecuencias legales y académicas.

4.5. Literatura específica

El profesor puede dar sugerencias bibliográficas de obras que deben considerarse para el trabajo escrito, aunque, en general, el autor mismo identifica el material pertinente para su tema y su pregunta de investigación. En este caso, es tarea de los estudiantes obtener una visión general de la literatura relevante para su tema y pregunta.

Los estudiantes que buscan literatura adecuada sobre un tema específico se enfrentan a menudo a dos obstáculos típicos. Primero: la literatura que trata el tema en sentido amplio es extremadamente extensa y confusa; segundo: no hay literatura que trate el tema en un sentido más estricto. La única solución a este problema es abordar una búsqueda bibliográfica lo más exhaustiva posible y así revisar y filtrar rápidamente el número máximo posible de literatura para poder identificar y luego eliminar la parte irrelevante del trabajo de seminario.

La literatura sobre el tema de una tesis se puede encontrar en bibliografías, por ejemplo, en la *MLA International Bibliography* (1926–), que está disponible de forma electrónica en la red de la Universidad de Viena. También es útil buscar monografías o manuales utilizando las palabras clave del tema en el catálogo de la biblioteca. Una vez encontrado un texto que sea relevante para el tema, se pueden utilizar las referencias del texto para buscar más literatura pertinente.

Los diccionarios lingüísticos (Alcaraz Varó & Martínez Linares 1997, Luna Traill 2005, RAE 2019) también pueden ser útiles porque enumeran la literatura actual o particularmente relevante para un tema determinado al final de cada artículo. La información que se encuentra en línea también puede ser interesante, pero al mismo tiempo puede ser engañosa o incorrecta. En todo caso, siempre hay que tener cuidado y hacer una clara distinción entre la literatura científica y los textos no científicos.

Por lo tanto, el autor/la autora tiene que revisar más literatura de la que al final se considera y trata al escribir el trabajo. Puede ser que, incluso antes de consultarla, el autor/la autora tenga que seleccionar las obras más importantes y relevantes de un conjunto de obras quizás relevantes.

Los posibles criterios de selección incluyen

- Año de publicación: cuanto más joven, más reciente (pero no necesariamente mejor)
- Lugar de publicación: ¿Ha sido publicado en una revista profesional e importante o por una editorial profesional e importante? ¿O ha sido publicado en una revista menos leída o por un editor insignificante?
- Autor: ¿El autor es un científico conocido? ¿Ha publicado otros artículos o libros sobre cuestiones similares?
- Título: ¿El título sugiere que el tema del trabajo que pretende escribir es también el tema central del artículo? ¿O el título sugiere que el artículo sólo toca marginalmente el tema del trabajo?

También hay que evitar que la literatura especializada solo conste de fuentes de Internet.

5. Resumen

Debido al carácter autorreferencial de las presentes indicaciones, en este apartado se presenta un resumen que, por supuesto, es más bien un texto ficticio. El resumen de un trabajo académico real es de gran importancia y debe ser sustancial, ya que sintetiza los resultados y puede explicar de nuevo el proceso de su adquisición. También es posible presentar perspectivas futuras sobre otras preguntas o temas de investigación.

En primer lugar y después de una breve introducción al tema, las presentes notas esbozaron el propósito de un trabajo académico. Se destacaron los conocimientos y habilidades esenciales adquiridos al escribir un trabajo de este tipo. En la segunda parte de las indicaciones se ofreció un panorama general de las convenciones básicas con respecto a la forma externa. Se demostró una y otra vez que no suele haber una norma única y universalmente válida a la que uno deba adherirse servilmente, sino que se requieren consistencia y diligencia científica, lo que claramente no excluye desarrollar un trayecto propio. Además, se abordaron cuestiones de elaboración de contenidos. Se lanzaron aspectos, como el proceso de selección de temas y la búsqueda de literatura de investigación adecuada, cuya importancia no se debe subestimar. Un punto central fue también la referencia a la necesidad urgente de separar las ideas y el trabajo propios de los ajenos y etiquetarlos consistentemente.

Por último, las presentes indicaciones deben dejar claro que las convenciones descritas no tienen por objeto imponer un trabajo innecesario a los autores de textos académicos, sino más bien contribuir de forma decisiva a una presentación adecuada de los frutos de su propia labor y hacerlos accesibles a los lectores de una forma atractiva.

6. Bibliografía

- Alcaraz Varó, Enrique & María Antonia Martínez Linares (1997): *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- De la Peña, Luis Ignacio & Gustavo Romero (2002): *Diccionario de Sinónimos, Antónimos e ideas afines*. Ciudad de México: Larousse México.
- Eco, Umberto (2006): *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Barcelona: Gedisa.
- Comrie, Bernard, Haspelmath, Martin & Balthasar Bickel (2009): “The Leipzig Glossing Rules” (23.02.2009). <http://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/LGR09_02_23.pdf> (06.05.2013)
- IASLOnline*: “Hinweise für Autoren”, Abschnitt “Zitieren aus dem World Wide Web” (09.13.2009). <<http://www.iaslonline.de>> (17.10.2013).
- Gallud Jardiel, Enrique (2015): *Manual práctico para escribir una tesis*. Madrid: Verbum.
- Gibaldi, Joseph (2009): *MLA handbook for writers of research papers*. New York: Modern Language Association.
- Luna Traill, Elizabeth, Viguera Ávila, Alejandra & Gloria Estela Báez Pinal (2005): *Diccionario básico de lingüística*. México: UNAM.
- MLA International Bibliography* (1926–) – Modern Language Association of America.
- Niederhauser, Jürg (2011): *Duden. Die schriftliche Arbeit*. Mannheim/Zürich: Dudenverlag.
- RAE – Real Academia Española (2010): *La Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE – Real Academia Española (2009-2013): *Nueva gramática de la lengua española VI, VII, VIII*. Madrid: Espasa.
- RAE – Real Academia Española (2010): *Manual de la gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE – Real Academia Española (2011): *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa.
- RAE – Real Academia Española (2018): *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa.
- RAE – Real Academia Española (2019): *Glosario de términos gramaticales*. Madrid: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Rothstein, Björn (2011): *Wissenschaftliches Arbeiten für Linguisten*. Tübingen: Narr.
- Standop, Ewald (2008): *Die Form der wissenschaftlichen Arbeit. Grundlagen, Technik und Praxis für Schule, Studium und Beruf*. Wiebelsheim: UTB/Quelle & Meyer.
- Unified stylesheet for linguistics (03.04.2007) <<http://linguistlist.org/pubs/tocs/JournalUnifiedStyleSheet2007.pdf>> (07.05.2013)